

Заозерский Н. А. К вопросу о смысле и значении так называемого 13 правила Лаодикийского собора: (По поводу статьи проф. И. С. Бердникова: Смысл 13 правила Лаодикийского собора. // Православ. Собеседник. Июнь-июль 1908) // Богословский вестник 1908. Т. 3. № 11. С. 386—399 (2-я пагин.).

Къ вопросу о смыслѣ и значеніи т. н. XIII правила Лаодикійскаго собора.

(По поводу статьи проф. И. С. Бердникова: Смыслъ XIII прав. Лаод. собора. Православ. Собесѣдникъ Июнь—Юль 1908)

Въ майской и іюльской книгахъ Православнаго Собесѣдника довольно значительное помѣщеніе заняла для себя статья проф. И. С. Бердникова: Смыслъ XIII правила Лаодикійскаго собора.

По содержанію своему она представляетъ сводъ мнѣній, выраженныхъ въ печати, по вопросу о смыслѣ и значеніи т. н. 13-го правила Лаодикійскаго собора. Авторъ задался цѣлью, критически взвѣсивъ мнѣнія полемизировавшихъ по этому вопросу сторонъ, подвести итогъ всему тому, что было высказано ими и, присоединивъ къ этому нѣкоторыя собственныя изысканія, выразить свое авторитетное мнѣніе и тѣмъ положить конецъ разногласіямъ по этому вопросу.

Цѣль—весьма почтенная и признаемая, мы съ большимъ удовольствіемъ и благодарнымъ удивленіемъ прочитали эту статью: удивило насъ трудолюбіе маститаго ученаго и его внимательное отношеніе къ нашему маленькому труду по означенному вопросу ¹⁾).

Однако же, вникнувъ тщательно въ то освѣщеніе правила, какое придалъ ему отъ себя почтенный канонистъ, мы пришли къ убѣжденію, что оно нѣсколько туманно и во всякомъ случаѣ далеко до надлежащей точности и опредѣлен-

1) Имѣемъ въ виду свою статью: Смыслъ и значеніе т. н. 13-го правила Лаодикийскаго собора. Богословскій Вѣстникъ 1907, кн. 4. Есть и отдѣльный оттискъ. Стр 1—23

ности, и потому сочли нужнымъ составить въ видѣ appendix'a (приложенія) къ своему прежнему труду настоящей съ единственною цѣлю—внести болѣе свѣта въ занимающій памятникъ глубокой канонической древности.

Но прежде чѣмъ приступить къ своему дѣлу, почитаемъ необходимымъ высказать свои соображенія о причинахъ, по которымъ, на нашъ взглядъ, г. Бердникову не удалось выполнить взятой на себя задачи надлежащимъ образомъ.

Эти причины сводятся къ отсутствію единства *мотивовъ* и отчасти—недостаточности *метода* изслѣдованія въ его статьѣ.

Дѣло въ томъ, что мотивомъ для автора служилъ не исключительно научно экзегетическій, объективный съ цѣлю раскрыть точный смыслъ или „разумъ“ занимающаго его церковнаго закона, а вмѣстѣ съ симъ и другой не менѣ благородный—защитить родную для него Казанскую Академію отъ упрековъ въ неточности ея перевода „Дѣяній помѣстныхъ соборовъ“ (изд. 1878 и 1901 гг.). Этотъ второй мотивъ всюду пересиливалъ первый и отозвался не дов. выгодно какъ на собственныхъ ученыхъ изысканіяхъ автора, такъ—и въ особенности на отношеніи его къ мнѣніямъ полемизировавшихъ сторонъ: мнѣнія благопріятныя для защиты Академіи авторъ выставляетъ какъ вѣрныя, а не благопріятныя старается всѣми силами раскритиковать, при этомъ весьма неприкровенно выражаетъ и свои личныя симпатіи однимъ. и антипатіи къ другимъ, иногда настолько приподнимая тонъ своей рѣчи, что онъ становится весьма неудобнымъ для научныхъ объясненій и совсѣмъ нецѣлесообразнымъ: ибо общеизвѣстна истина: „ты сердишься? Стало быть не правъ!“ Не чѣмъ инымъ, а именно этимъ мотивомъ только и можно объяснить усилія автора отстаивать мнѣнія проф. М. А. Остроумова, иногда явно несостоятельныя. Есть еще и третій мотивъ—также весьма невыгодно отразившійся на работѣ г. Бердникова; это мотивъ—партіиности. Авторъ дѣлитъ полемизировавшихъ на двѣ рѣзко враждебныя партіи: противную сторону называетъ „обновленческой“, видное мѣсто въ которой, по его словамъ—занимаютъ Н. Аксаковъ, А. Папковъ и ихъ вдохновитель проф. Н. Заозерскій (стр. 597, май), а свою, къ которой относитъ проф. М. Остроумова, Е. В. Барсова и другихъ—строго православными ревнителями каноническими, совершенно добросовѣстными (стр. 772). „Обнов-

ленческую же партію“ авторъ обвиняетъ напр. въ слѣдующихъ ужасахъ: а) Папковъ и Заозерскій своими писаніями желали „опорочить непріятное имъ правило и если можно свести его значеніе къ нулю“ (стр. 747, іюнь.); б) ихъ рѣчи о формѣ XIII-го правила есть праздная и забавная игра въ открытія (748 стр.); в) въ толкованіяхъ правила они не считаются съ совѣстію и слѣдуютъ принципу, что цѣль оправдываетъ худыя средства (стр. 722).

Я не сталъ бы указывать на этотъ недостатокъ статьи г. Бердникова, если бы имѣлъ въ виду что либо въ родѣ жалобы къ читателямъ на то, что вотъ-де какъ онъ несправедливо обижаетъ меня и мою партію! Жаловаться мнѣ не на что; ибо я почитаю для себя высокою честію сближеніе моего имени съ именами гг. Аксакова и Папкова. Что же касается вопроса о томъ—кто кого изъ насъ вдохновлялъ—то я положительно недоумѣваю, какъ могъ маститый профессоръ взять на себя смѣлость печатно заявлять о такомъ своемъ вѣдѣніи сердець и помышленій человѣческихъ... Я указываю на этотъ недостатокъ статьи г. Бердникова исключительно въ научныхъ интересахъ: если бы онъ имѣлъ мужество отрѣшиться отъ этихъ адвокатскихъ и партійныхъ мотивовъ и поставилъ бы себѣ только одну цѣль -- надлежащимъ образомъ, научно - объективно, — освѣтить форму и смыслъ XIII-го правила Лаод. собора,—какъ *памятника глубокой канонической древности*, онъ доставилъ бы своимъ трудомъ нѣчто несравненно болѣе цѣнное, чѣмъ то, что даетъ его трудъ въ настоящемъ видѣ и, думается, даже лучше защитилъ бы и свою родную академію.

Первая, меньшая половина статьи г. Бердникова, занявшая страницы майской книги, посвящена вопросу о томъ: есть ли т. н. правило XIII-е Лаод. собора опредѣленіе, канонъ, или только заглавіе несохранившагося канона? Отъ себя авторъ не привнесъ въ разъясненіе вопроса ничего, кромѣ слѣдующаго суроваго приговора. „Если г. Заозерскій... считаетъ непреложной истиной, что XIII-е правило не есть правило, содержащее опредѣленную каноническую норму, какъ думали доселѣ, а есть *безсодержательный* заголовокъ утеряннаго правила; то, если угодно, это дѣйствительно научная новость, но новость особаго рода, которой мѣсто — въ области научныхъ курьезовъ“ (стр. 608).

Я ничего не имѣлъ бы высказать по поводу этого приговора, если бы онъ былъ выраженъ и въ еще болѣе суровой формѣ: но зачѣмъ г. Бердникову понадобилось возводить на меня явную напраслину, неправду? Откуда онъ вычиталъ мысль, будто я считаю оглавленіе XIII-го правила *безсодержательнымъ*? Не наоборотъ ли? Не къ выясненію ли и точному опредѣленію *его содержанія* и направленъ былъ главный трудъ мой?

Во всякомъ случаѣ, это обвиненіе вынуждаетъ меня буквально перепечатать слѣдующія строки изъ прежней моей статьи:

„Смыслъ т. наз. XIII-го правила Лаод. собора должно опредѣлить такъ: Отцы Лаод. собора установили только норму дѣятельнаго участія мірянъ въ избраніи лицъ, возводимыхъ въ степени священства, опредѣливъ не допускать на будущее время однимъ только имъ безъ руководства пресвитеріума производить таковыя избранія. Вѣроятно ихъ взорамъ предносились неоднократные случаи злоупотребленія мірянами ихъ исконнымъ правомъ дѣятельно участвовать въ избраніи кандидатовъ на священство и случаи бездѣйствія клира (каковыя указываетъ и св. Василій Великій) и вотъ они издали свое постановленіе. Говоримъ—*вѣроятно*—ибо не знаемъ самага ихъ постановленія (*ὄρος*), а судимъ только на основаніи сохранившагося для насъ оглавленія этого постановленія подъ названіемъ XIII-го правила“¹⁾.

Кому же принадлежитъ сочиненіе научнаго курьеза о безсодержательности заголовка XIII-го правила?

Вторая и большая половина статьи г. Бердникова посвящена вопросу о *смыслѣ*, или *содержаніи* т. наз. XIII-го правила Лаод. собора.

Излагая, какъ и въ первой половинѣ, мнѣнія полемизировавшихся по вопросу о *содержаніи* правила, или его *толкованія*, г. Бердниковъ привнесъ и съ своей стороны нѣкоторыя новыя данныя къ освѣщенію смысла или „разума“ правила.

Вотъ эти данныя:

1) Толкованіе Пидаліона къ XIII-му правилу Лаодик. соб. (стр. 764).

¹⁾ См. нашу брошюру, стр 21, 22.

- 2) Цитаты изъ Stephani: Thesaurus (766).
 2 Цитаты изъ Cod. Theodosianus съ коммент. Готофреда (стр. 767).
 3) Цитаты изъ Момсена (В. III: Römische Staatsrecht) (стр. 767).
 4) Нѣсколько цитатъ изъ Kuhn: Die städtisch und. burg. Verfassung d. k. Reich (стр. 767 и 768).
 5) Сообщение о томъ, кто былъ редакторомъ перевода Дѣяній помѣст. соб. и какъ велось дѣло перевода ихъ Казанскою Академіею (стр. 768—770).
 6) Цитаты изъ Gieseler'a: Lehrbuch d. Kirchen geschichte 1844 (стр. 772), изъ Евсевія: жизнь Константина и брошюры: „Правда о выборномъ началѣ въ духовенствѣ“ 1871 г. (стр. 722).

Съ нашей точки зрѣнія эта положительная сторона аргументаціи г. Бердникова заслуживаетъ только одно—одобреніе, и если бы онъ еще болѣе увеличилъ количество подобныхъ привнесеній въ освѣщеніе занимающаго вопроса, было бы еще лучше.

Не то должны мы сказать о критическихъ приѣмахъ его, примѣненныхъ къ оцѣнкѣ нашихъ аргументовъ и о тѣхъ выводахъ, къ какимъ пришелъ онъ по занимающему вопросу.

Наши филологическія изысканія г. Бердникова находятъ неудовлетворительными и въ формальномъ—методическомъ, и въ матеріальномъ отношеніяхъ.

Такъ онъ высказываетъ намъ упрекъ въ томъ, будто въ источникахъ права мы выбирали и останавливались съ вниманіемъ на томъ только, что „намъ представлялось полезнымъ“ (756 стр.) и пренебрежительно относились къ тому, что намъ не полезно, напр. къ испанскому латинскому переводу греческихъ правилъ (стр. 764), кратко—что мы дѣйствовали „односторонне“. Далѣе, г. Бердниковъ ставитъ намъ на видъ *неполноту* нашихъ изысканій. Онъ утверждаетъ, что мы старались о выясненіи *только* „коренного филологическаго“ значенія терминовъ каноническаго права и въ этомъ отношеніи дѣйствительно достигли нѣкоторыхъ удовлетворительныхъ результатовъ (стр. 757), но онъ упрекаетъ насъ въ томъ, будто мы опустили изъ виду то требованіе научной филологіи, по которому термины, особенно техническіе, от-

нудь нельзя понимать только въ ихъ коренномъ филологическомъ значеніи, а должно обращать вниманіе на то, какъ они понимались въ *обычномъ словоупотребленіи и въ литературныхъ памятникахъ известной, определенной эпохи.* (Стр. 755).

По поводу этихъ упрековъ считаю нужнымъ сдѣлать слѣдующія объясненія:

1) Что касается упрека въ *односторонности* пользованія источниками права, то въ этомъ отношеніи я всецѣло отдаюся на судъ читателей: если они даже признаютъ меня и виновнымъ въ этомъ отношеніи, то не вижу въ этомъ большой бѣды, ни лично для себя, ни въ интересахъ наилучшаго толкованія XIII правъ Лаод. собора. Испанскій переводъ греческихъ правилъ я назвалъ невѣжественнымъ по сравненію съ переводомъ Діонисія Малаго и имъ дѣйствительно не занимался. Конечно, ревнивый филологъ справедливо обвинить меня за это, и обвинить меня самого въ невѣжественно легкомысленномъ отношеніи къ памятнику филологической древности: пусть это—невѣжественная латынь, но для филолога и она—драгоценная находка. Но вѣдь я не филологъ! Что же касается моей ближайшей задачи—объяснять греческія слова правила XIII, имѣющія техническое каноническое значеніе, то я и теперь ни что же сумняся заявляю, что для этой цѣли испанскій переводъ—„ни что же пользуетъ“, а только можетъ повредить дѣлу.

2) Относительно упрека въ неполнотѣ и недостаточности моего метода филологическаго изслѣдованія памятниковъ каноническаго права я долженъ заявить слѣдующее: со стороны г. Бердникова тутъ я позволю указать на нѣкоторое недоразумѣніе. Совершенно напрасно онъ приписываетъ мнѣ претензіи на филологію и даже утверждаетъ, что мнѣ удалось указать коренное значеніе нѣкоторыхъ греческихъ терминовъ болѣе или менѣе правильно. Изъ полемизировавшихъ со мною таковыя претензіи высказывалъ проф. М. А. Остроумовъ, а не я. Откровенно признаюся, что какъ не получившій спеціальнаго филологическаго образованія, я положительнo боюсь выступать печатно съ какими бы то ни было чисто филологическими разъясненіями, признаюся не изъ скромности, а изъ благоразумія, слѣдуя правилу: знай сверчокъ—свой шестокъ... Единственною сферою для фило-

логическихъ упражненій я избралъ для себя только сферу памятниковъ каноническаго права Православной грекороссійской церкви и въ этой сферѣ, мною самимъ дов. тѣсно ограниченной, я приобрѣлъ нѣкоторый навыкъ, даже похвастаю—такой, что считаю для себя не вполне достаточными и такіе авторитеты какъ напр. Дюканжъ... Но далѣе этой сферы я не выхожу, а если и выхожу, то съ немалымъ страхомъ. Боюсь даже пускаться въ филологическія изысканія новозавѣтнаго языка. Такъ въ настоящее время требовательна филологія! Посему, даже и въ предѣлахъ своей спеціальной филологической области, я стараюсь постигнуть языкъ памятниковъ, держась не столько правилъ филологіи, сколько чисто юридическаго принципа, что языкъ законовъ всего лучше понимать изъ самихъ законовъ. Посему если я и сознаю себя въ правѣ претендовать на знаніе какого либо языка, то не греческаго, латинскаго или древнерусскаго и славянскаго, а только, „каноническаго языка“ народовъ, оставившихъ каноническіе памятники.

Вотъ если бы г. Бердниковъ указалъ мнѣ какой либо недочетъ, неполноту и т. п. въ знаніи мною этого языка, я принялъ бы съ благодарностью къ свѣдѣнію даже и самый тяжкій упрекъ... Но такихъ указаній во всей статьѣ я не встрѣтилъ.

Есть правда, въ вышеприведенныхъ цитатахъ г. Бердникова цѣнные дополненія, имѣющія дов. близкое отношеніе къ моей спеціальной сферѣ, которыми я не воспользовался. Таково толкованіе Пидаліона. Признаюсь, что я сдѣлалъ *опущеніе*, не обратившись къ нему, и тѣмъ значительнѣе это опущеніе, что оно вполне подтверждаетъ *мое* разумѣніе XIII-го правила, а не разумѣніе моихъ противниковъ и самого г. Бердникова. Благодарю за это указаніе и постараюсь въ концѣ статьи отдарить его не менѣе важнымъ указаніемъ.

Что же касается другихъ цитатъ—изъ Момсена, Куна и проч.—то на мой взглядъ они менѣе цѣнны. Какой свѣтъ напр. можетъ пролить на вопросъ о значеніи слова *ἄχλος* слѣдующая ссылка г. Бердникова на Момсена: „слово *ἄχλος* имѣло значеніе параллельное съ *δίμος* и *πλήθος*, только съ *тѣнью* оттѣнкомъ“? (стр. 767). Вотъ если бы былъ указанъ *самый этотъ оттѣнокъ*—тогда другое дѣло. Теперь же, и

послѣ этой ссылки приходится догадываться о качествѣ этого оттѣнка, при томъ же таковое употребленіе, по словамъ ссылки, слово *ἄχλος* имѣло къ концу римской республики—разстояніе дов. далекое отъ времени издавія правилъ Лаодик. собора. То же самое д. сказать о цитатахъ изъ Куна и проч. На нашъ взглядъ, они мало помогаютъ выясненію смысла занимающаго правила.

Это—на нашъ взглядъ. Но можетъ быть г. Бердниковъ лучше насъ сумѣлъ воспользоваться этими данными? Можетъ быть. Сдѣлаемъ еще дальнѣйшее предположеніе: можетъ быть и всѣ отмѣченные нами недостатки въ статьѣ его указаны нами невѣрно, что вообще и его методъ изслѣдованія и его критика, и его собственныя изысканія во всемъ вѣрны, а я кругомъ виноватъ? Допустимъ все это и посмотримъ къ какимъ же выводамъ пришелъ г. Бердниковъ въ своей статьѣ?

Строго говоря, въ статьѣ г. Бердникова нѣтъ опредѣленныхъ выводовъ, дающихъ отвѣтъ на поставленную тему—т. е. о смыслѣ XIII-го правила Лаодикійскаго собора. Прочитавъ всю его статью приходишь къ мысли, что не эта тема занимала автора, а болѣе, такъ сказать, конкретная, именно: *кто лучше перевелъ слово ἄχλος въ XIII правилѣ, проф. Некрасовъ, Св. Синодъ, или проф. М. А. Остроумовъ?* Вопросъ рѣшается въ пользу послѣдняго.

Вотъ это любопытное рѣшеніе, которое мы приведемъ буквально словами г. Бердникова:

„Въ виду фактовъ приведенныхъ нами выше, гов. авторъ, совершенно ясно, что этотъ переводъ (г. Некрасова: *ἄχλος*—община) *соотвѣтствуетъ смыслу рѣчи*. Да и есть ли въ терминологіи проф. Некрасова существенная разница сравнительно съ терминологіей древнихъ текстовъ греческихъ и латинскихъ? Не все ли равно сказать: *городской народъ*, или *городское общество*? Не одинъ ли смыслъ въ словахъ: *народъ подчиненный епископу, паства епископа, или еще, какъ выражается г. Заозерскій, мірскій элементъ паствы?*¹⁾ Такимъ образомъ если признать, что выраженіе *οἱ ἄχλοι* должно соотвѣтствовать по своему значенію выраженіямъ

¹⁾ Замѣтимъ сѣ себя въ донятіе: паства епископа входитъ и клиръ, и монашество; стало быть „паства епископа“ и „мірской элементъ паствы“—понятія не тождественныя

οἱ λαοί, τὰ πλῆθη, *populi, plebs* ¹⁾, т. е. должно означать населеніе опредѣленной мѣстности, входящее въ составъ паствы епископа, или *составляющее всю его паству*; то переводъ этого выраженія терминомъ „община“ будетъ *по существу вѣрнымъ*. Только самое выраженіе *общины* несовѣтъ подходитъ къ муниципальному строю того времени, къ которому относится 13-ое правило Лаодикійскаго собора. Тогда употреблялись термины: городъ, муниципія, народъ, курія, коллегія, плебсъ и т. д. *Община*—явленіе новаго времени. А затѣмъ въ выраженіи *община*, употребленномъ въ переводѣ Казанской Академіи, есть еще другая обоюдность, именно та, что не указано, какая *община*—церковная или гражданская разумѣется? Если бы было сказано: *церковная община*, то было бы *яснѣе и вѣрнѣе*. Вѣдь языческая община выбирала жрецовъ только въ языческіе времена, какъ *увидимъ ниже* ²⁾; въ христіанское время она уже не могла пользоваться этимъ правомъ, *хотя и принимала нѣкоторое участіе* ³⁾. Такимъ образомъ терминъ „община“, употребленный въ переводѣ 13-го правила Лаод. собора можно считать *неяснымъ и неумѣстнымъ для того времени*, но онъ лучше передаетъ смыслъ этого правила, чѣмъ выраженіе „сборище народа“, принятое въ Книгѣ правилъ, и еще прежде нея—толкователями Пидаліона въ томъ отношеніи, что разумѣеть подъ *οἱ ὄχλοι* постоянное христіанское населеніе извѣстной мѣстности, извѣстнаго городского округа въ цѣломъ его объемѣ, или въ извѣстной части, а не случайное сборище народа“ (стр. 771).

Таковы выводы, или итоги научныхъ изысканій г. Бердникова.

Выходитъ, что слово *ὄχλος* или *οἱ ὄχλοι* можно переводить, словами: 1) народъ, подчиненный епископу, 2) Паства епископа, 3) городъ, 4) муниципія, 5) народъ, 6) курія, 7) коллегія, 8) плебсъ, 9) община, 10) церковная община, 11) пос-

1) Замѣтимъ отъ себя: но развѣ *οἱ ὄχλοι* нед. соотвѣтствовать словамъ: *turba*, толпа, чернь, сборище народа? Если же такъ, то какимъ греческимъ словомъ д. будетъ обозначать эти термины?

2) Къ сожалѣнію, ниже у автора слѣдуетъ окончаніе статьи и ничего объ этой матеріи не говорится

3) Къ сожалѣнію въ статьѣ г. Бердникова вѣтъ никакихъ точныхъ указаній и на этотъ замѣчательный фактъ въ жизни древнихъ христіанъ.

тоянное христіанское населеніе извѣстной мѣстности. Каждое изъ этихъ значеній соотвѣтствуетъ слову *ὄχλος*; но самое соотвѣтственное значеніе — послѣднее, принадлежащее, мы добавимъ,—проф. М. А. Остроумову ¹⁾. Только *отнюдь нельзя слово ὄχλος переводить словомъ „толпа“, или „сборище народа“.*

Не безынтересно, думается, будетъ воспроизвести тѣ выводы, къ которымъ пришли мы, держась своего метода объяснять отдѣльныя слова правила на основаніи самихъ же правилъ. Наши изслѣдованія дали въ результатъ слѣдующій, такъ сказать, словарь:

ὄχλος, ὄχλοι = turba, multitudo, толпа, *народъ* (въ древнерусскомъ употребленіи, т. е. тоже, что—толпа).

λαός = populus, plebs, людие, людъ (древнерусское) или нація, народъ въ современномъ словоупотребленіи.

λαός и *λαῖχοι* = *πλήθος*, = прихожане, или мірской элементъ паствы; тоже, что *ликъ*, въ отличіе отъ *κλήρος*; отсюда *τάγμα λαϊκόν* и *τάγμα κληρικόν*, или *іератиковъ*.

По этому и слово *ὄχλος* въ 13 правилѣ Лаод. собора слѣдуетъ перевести словомъ „толпа“, или „сборище народа“, но отнюдь не словомъ „община“, прихожане, міряне и т. п.

Словомъ нашъ выводъ побудилъ г. Бердникова создать контръ — выводъ, нѣчто прямо противоположное во всѣхъ отношеніяхъ.

Гдѣ же правда?

Конечно, не на сторонѣ г. Бердникова, а—въ обновленческой партіи... И какъ близокъ былъ къ правдѣ г. Бердниковъ! Вѣдь она преслѣдовала его по пятамъ, такъ сказать; стоило ему лишь разъ оглянуться по сторонамъ и онъ увидѣлъ бы прямую дорогу, отъ которой отклонился. Но увлеченный партійными интересами онъ упорно шелъ впередъ по своему узкому закоулку, пока не уперся, такъ сказать прямо въ тупикъ...

Дѣло въ слѣдующемъ.

Какъ выше было отмѣчено, г. Бердниковъ высказалъ совершенно вѣрную мысль, что въ пониманіи терминовъ толкуемаго памятника правильнѣе и надежнѣе держаться другихъ памятниковъ той же эпохи... Къ какой же эпохѣ

1) См. Церков. Вѣдомости 1907, № 2.

2) См. нашу брошюру, выше подытованную.

относятся правила Лаодикійскаго собора? Они написаны приблизительно въ 360 г. но къ этой же приблизительно эпохѣ относится и другой каноническій памятникъ: *Αποστολῶν τῶν ἁγίων Ἀποστόλων*, переведенный Казанскою Духовною Академіею на русскій языкъ въ 1864 г. подъ заглавіемъ „Постановленія святыхъ апостоловъ“.

Въ этомъ памятникѣ слова *ἄγλος, λαός, πλῆθος*, и др. встрѣчаются очень часто и въ такихъ комбинаціяхъ, которыя лучше всякихъ Дюканжей выявляютъ значеніе этихъ синонимовъ и ихъ употребленіе въ каноническихъ памятникахъ этой эпохи.

Стоило г. Бердникову провѣрить по этому памятнику филологическое построеніе проф. М. А. Остроумова, опирающееся главнымъ образомъ на малограмотныхъ латинскихъ переводахъ какого то Испанца IV или V в. и на словарь Дю-Канжа, и онъ бы во очію убѣдился, что оно никуда не годится.

Вотъ нѣкоторыя мѣста изъ этого памятника, которыя могутъ служить вѣрнымъ критеріемъ для убѣжденія въ сей истинѣ.

Мы приведемъ ихъ въ трехъ текстахъ: 1) въ русскомъ по переводу Казанской Духовной Академіи 1864 г.; 2) въ славянскомъ и 3) греческомъ.

Апостольскія Постановленія.

Кн. II, гл. 39, ст.

3: А вотъ и воины, и толпа мытарей, пришедъ къ ученію Господню о покаяніи слышать...

Гл. 57, 15. „Послѣ же молитвы одни изъ діаконовъ пусть занимаются приношеніемъ евхаристическимъ, служба Тѣлу Господню со страхомъ, а другіе пусть надзирають за народами, чтобы онѣ хра-

Уже бо и воины и мытарей народъ приступивше къ Господню о покаяніи слову, слышать

овны же да смотрять народы и да

Ἦδη δὲ καὶ στρατιῶται καὶ τελωνῶν προσελθόντες τῷ κυριακῷ περὶ μετανοίας λόγῳ ἀκούουσι.

οἱ δὲ τοὺς ἄγλους διασκολεῖσθαι καὶ ἰσο-

нилъ безмолвіе Діаконъ же, стоящій подлѣ первосвященника, пусть говоритъ народу „да никто никого“.

Кн. V гл. 14 ст. 9:

И вотъ является Иуда, а съ нимъ *толпа нечестивцевъ*, и подаетъ имъ онъ знакъ предательства — коварное цѣлованіе, а они, понявъ условный знакъ, схватили Господа, и, связавъ привели въ домъ Каіафы первосвященника, куда часто собиравались *не народъ но толпа*, и не священное пресвитерство, но сонмище беззаконниковъ и коварный сонмъ нечестивцевъ.

VI кн. гл. 6. 1.

Итакъ и Иудейскій народъ имѣлъ злыя ереси.

Гл. 9, ст. 5. Тогда народъ воскликнулъ: одинъ Богъ, котораго справедливо возвѣщаетъ Петръ во истину Единымъ.

утворяютъ имъ молчаніе, да глаголетъ же предстояй архіереви діаконъ людемъ: „да не кто на кого“...

И се Иуда и съ нимъ *народъ нечестивыхъ*, и знаменіе преданія имъ сказа, лукавое цѣлованіе. Они же приемши слѣдованіе удержаша Господа и связанна сотворше, ведоша въ домъ Каіафы архіерея; въ немъ же многій собрася *не людъ, но народъ*, ниже пресвитерство священное, но сосѣдалище законопреступное и совѣтище нечестивыхъ.

Имяше убо и Иудейскій народъ ереси злобы.

И *гласъ народомъ* глаголющій: одинъ Богъ, Его же Петръ возвѣщаетъ праведно, истинною точію.

χίαν αὐτοῖς ἐμποικίτωσαν. Λεγέτω δὲ ὁ παρεστῶς τῷ ἀρχιερεὶ διάκονος τῷ λαῷ μή τις κατὰ τιος. .

Καὶ ἰδοὺ Ἰούδας, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος ἀσεβῶν καὶ σημεῖον προδοσίας αὐτοῖς δείκνυσιν δόλιον φίλημα, οἱ δεξιόμενοι τὸ σύνθημα, ἐκράτησαν τὸν κύριον καὶ δέσμιον ποιήσατε· ἤγαγον εἰς τὴν οἰκίαν καίᾳφα τοῦ ἀρχιερέως, ἐν ἣ πολλὸς συγκεκροτήτο οὐ λαός, ἀλλ' ὄχλος, οὐδὲ πρεσβυτέριον ἱερὸν, ἀλλὰ συνέδριον παραδόμων, καὶ βουλευτήριον ἀσεβῶν.

Ἐλεγε μὲν οὖν καὶ ὁ ἰουδαϊκὸς ὄχλος αἰρέσεις κακίας.

Καὶ φωνὴ τῶν ὄχλων λέγουσα· Εἰς ὁ Θεός, ὃν Πέτρος δικαίως καταγγέλλει τῇ ἀληθείᾳ μόνον.

Пусть гг. Бердниковъ, Остроумовъ и вся ихъ партія, или кто-нибудь изъ читателей потрудится исправить русскій переводъ Апостольскихъ Постановленій по словарю покойнаго проф. Некрасова, или по толкованію г. Остроумова, именно

переводъ слова *ὄχλος*. Что получится? Признаюсь, я затрудняюсь предугадывать что либо хорошее.

Мнѣ достаточно того, что съ своимъ каноническимъ словаремъ я не попаду въ неприятное положеніе.

Единственное, какъ будто опасное для меня мѣсто представляетъ VI кн. гл. 6, 1: „Итакъ, и Иудейскій народъ (*ὄχλος*) имѣлъ злыя ереси“. Но я не считаю это большою опасностію: ибо я перевелъ бы здѣсь слово *ὄχλος* словомъ „народишко“, или „народецъ“—для выраженія своего неблаговоленія къ этому народу, какое, думается, въ данномъ мѣстѣ питаль къ нему и авторъ Апостольскихъ Постановленій ¹⁾.

Но можетъ быть Апостольскія Постановленія называютъ мірянъ, какъ „паству, послушную епископу“ словомъ *ὄχλος*, какъ это предлагаютъ дѣлать гг. Бердниковъ, Остроумовъ, Барсовъ и умершій казанскій проф. Некрасовъ?—Нѣтъ, не называютъ; они называютъ ее или *λαος*, или *λαϊκοί* или *πληθος*.

Для примѣра приведу слѣдующее мѣсто:

Кн. II, гл. 25, стр. 55.		
Слушайте это и вы, міряне, избранная Церковь Божія, — ибо народъ и прежде именовался народомъ Божіимъ и народомъ святымъ, почему и вы—святая священная Церковь Божія, написанная на небѣ царственное священство, народъ святой, люди, взятые въ удѣлъ, невѣста убранная для Господа	Услышите сія вы, мірстїи, избранная церкви Божія; ибо людїе прежде Божїи и языкъ святъ именовашеся И вы убо есте святая Богу, священная церковь, написанная на небесѣхъ, царское священство, языкъ святъ, людїе въ снабдѣніе, невѣста преудобренная Господу Богу, цер-	<i>Ἀκούσατε ταῦτα καὶ ὑμεῖς, οἱ λαϊκοί, ἡ ἐκλεκτὴ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ καὶ γὰρ ὁ λαὸς προῖτον „Θεοῦ λαὸς καὶ ἕθνος ἅγιον“ ὁνομαζέσθε, καὶ ὑμεῖς οὖν ἐστὲ ἁγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία „ἀπογεγραμμένη ἐν οὐρανῷ, βασιλεῖον ἱεράτευμα, ἕθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, νύμφη κεκαλλωπισμένη, χυρία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία με-</i>

1) Свою догадку основываю на томъ соображеніи, что всюду, гдѣ авторъ Ап. Постановленій ведетъ рѣчь объ Иудеяхъ какъ Богомъ избранной націи, онъ неизмѣнно употребляетъ терминъ *λαός*. Такихъ мѣстъ очень много во всѣхъ 8-ми книгахъ Постановленій, такъ что данное мѣсто представляетъ единственный случай такого необычнаго употребленія слова *ὄχλος*.

Бога. Слушайтеперь, церковь великая, цер- ковь вѣрующая ¹⁾ .	ковь великая, цер- ковь вѣрная.	ράλη, ἐκκλησία πιστή.
---	------------------------------------	-----------------------

Н. Заозерскій.



¹⁾ Болѣе мы не будемъ приводить цитатъ изъ Апостольскихъ Постановленій просто во избѣжаніе опасности наскучить читателю. Читатели, глубоко интересующіеся вопросомъ, пусть сами потрудятся надъ изученіемъ Апост. Постановленій. Отъ себя рекомендуемъ имъ для славянскаго текста РКП. Кіево софійской бібліотеки № 63, для греческаго—изданіе *Функа* (Funk: *Didascalia et constitutiones Apostolorum*. Vol. I. Paderbornae 1906).